

133**POROZUMIENIE**

z dnia 1 września 2006 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o otwarciu drogowego przejścia granicznego Berżniki — Kapčiamiestis

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Litewskiej
Nr 5-451/2006

Lietuvos Respublikos
Užsienio Reikalų Ministerija
5-451/2006

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
Wilno

Lenkijos Respublikos Ambasada
Vilnius

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej składa wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Litewskiej i na podstawie artykułu 6 Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 12 sierpnia 1992 r., oraz ze względu na osiągnięte porozumienie ma zaszczyt przekazać ponowioną przez właściwe instytucje Republiki Litewskiej propozycję otwarcia przejścia granicznego Kapčiamiestis — Berżniki na niżej określonych warunkach:

1. Data otwarcia przejścia granicznego — 1 września 2006 r.
2. Czas funkcjonowania przejścia granicznego — od 1 maja do 1 października w godzinach od 9⁰⁰ do 21⁰⁰ czasu litewskiego, co odpowiada godzinom od 8⁰⁰ do 20⁰⁰ czasu polskiego.
3. Status przejścia granicznego — dla ruchu osobowego (pieszego, konno, rowerami, motorowerami

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Lenkijos Respublikos ambasadai Lietuvos Respublikoje ir, vadovaudamasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl sienos perėjimo punktų, pasirašytos Varšuvoje 1992 m. rugpjūčio 12 d., 6 straipsnio nuostatomis, bei atsižvelgdama į pasiektus susitarimus, turi garbės perduoti atnaujintą kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų pasiūlymą valstybės sienos perėjimo punktą Kapčiamiestis — Beržnykas atidaryti toliau nurodytomis sąlygomis:

1. Sienos perėjimo punkto atidarymo data — 2006 m. rugsėjo 1 d.
2. Sienos perėjimo punkto darbo laikas — nuo gegužės 1 d. iki spalio 1 d. — nuo 9.00 val. iki 21.00 val. Lietuvos laiku, atitinkamai nuo 8.00 val. iki 20.00 val. Lenkijos laiku.
3. Sienos perėjimo punkto statusas — Europos Sąjungos, Europos ekonominės zonos ir kitų šalių,

i motocyklami) obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej, Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz innych państw, które nie należą do Unii Europejskiej, ale na podstawie umów zawartych z Unią Europejską korzystają ze swobodnego przepływu osób oraz członków ich rodzin.

4. Kontrola graniczna osób i środków transportu, o których mowa w punkcie 3, dokonywana będzie na terytorium Republiki Litewskiej przez służby graniczne obu państw. Porządek odpraw granicznych uzgodnią kompetentne służby.

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Litewskiej dodatkowo informuje, że infrastruktura przejścia granicznego Kapčiamiestis — Berzniki jest przygotowana.

Na podstawie artykułu 6 Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 12 sierpnia 1992 r., Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej zwraca się z prośbą do Rządu Rzeczypospolitej Polskiej o zgodę na otwarcie tego przejścia granicznego na wymienionych warunkach.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Litewskiej wyrazy swojego najwyższego szacunku.

Wilno, dnia 8 sierpnia 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-20-2005/CZ/204

Ambasada Republiki Litewskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Litewskiej w Warszawie i w nawiązaniu do noty nr DPT.I 2265-20-2005/SW z dnia 9 czerwca 2006 r. ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 5-451/2006 z dnia 8 sierpnia 2006 r. o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej składa wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Litewskiej i na podstawie artykułu 6 Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 12 sierpnia 1992 r., oraz ze względu na osiągnięte porozumienie ma zaszczyt przekazać ponowioną przez właściwe instytucje Republiki Litewskiej propo-

kurios nepriklauso Europos Sąjungai, bet pagal sutartis su Europos Sąjunga naudojasi asmenų ir jų šeimos narių judėjimo laisve, piliečiams (pėstiesiems, vykstantiems arkliais, dviračiais, motoroleriais ir motociklais).

4. Vykstančių asmenų ir jų valdomų transporto priemonių, nurodytų 3 punkte, kontrolė bus atliekama Lietuvos Respublikos teritorijoje abiejų valstybių sienos apsaugos tarnybų. Pasienio tikrinimo tvarką suderins kompetentingos tarnybos.

Lietuvos Respublikos Vidaus reikalų ministerija papildomai informuoja, kad valstybės sienos perėjimo punkto Kapčiamiestis — Berznykas infrastruktūra yra įrengta.

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl sienos perėjimo punktų, pasirašytos Varšuvoje 1992 m. rugpjūčio 12 d., 6 straipsnio nuostatomis Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija prašo Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutikimo atidaryti šį sienos perėjimo punktą nurodytomis sąlygomis.

Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerija naudojasi proga dar kartą išreikšti savo pagarbą Lenkijos Respublikos ambasadai Lietuvos Respublikoje.

Vilnius, 2006 m. rugpjūčio 8 d.

zycję otwarcia przejścia granicznego Kapčiamiestis — Berzniki na niżej określonych warunkach:

1. Data otwarcia przejścia granicznego — 1 września 2006 r.
2. Czas funkcjonowania przejścia granicznego — od 1 maja do 1 października w godzinach od 9⁰⁰ do 21⁰⁰ czasu litewskiego, co odpowiada godzinom od 8⁰⁰ do 20⁰⁰ czasu polskiego.
3. Status przejścia granicznego — dla ruchu osobowego (pieszego, konno, rowerami, motorowarami i motocyklami) obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej, Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz innych państw, które nie należą do Unii Europejskiej, ale na podstawie umów zawartych z Unią Europejską korzystają ze swobodnego przepływu osób oraz członków ich rodzin.
4. Kontrola graniczna osób i środków transportu, o których mowa w punkcie 3, dokonywana będzie na terytorium Republiki Litewskiej przez służby graniczne obu państw. Porządek odpraw granicznych uzgodnią kompetentne służby.

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Litewskiej dodatkowo informuje, że infrastruktura przejścia granicznego Kapčiamiestis — Beržniki jest przygotowana.

Na podstawie artykułu 6 Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 12 sierpnia 1992 r., Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej zwraca się z prośbą do Rządu Rzeczypospolitej Polskiej o zgodę na otwarcie tego przejścia granicznego na wymienionych warunkach.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Litewskiej wyrazy swojego najwyższego szacunku.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o otwarciu drogowego przejścia granicznego Beržniki — Kapčiamiestis, które wejdzie w życie dnia 1 września 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Litewskiej w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 25 sierpnia 2006 r.